

□ **АБДУЛЛАЕВА ФАТМА ЭЙВАЗ КЫЗЫ**



"КемГУ"
Novokuznetsk



СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ТЕРМИНОВ РОДСТВА НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА «МАТЬ» В КИТАЙСКОМ, РУССКОМ, АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И ТЕЛЕУТСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Статья посвящена изучению семантического пространства терминов родства в таких разноструктурных языках, как русский, китайский, азербайджанский и телеутский. В работе подробно анализируются концепт «мать» как один из основных компонентов терминов родства, а также связанные с данным концептом пословицы, являющиеся отражением национальных особенностей восприятия мира разных народов.

Ключевые слова

термины родства, концепт, семантика, телеутский язык, пословицы

THE SEMANTIC SPACE OF KINSHIP TERMS ON EXAMPLE OF THE CONCEPT "MOTHER" IN THE CHINESE, RUSSIAN, AZERBAIJANIAN AND TELEUT LANGUAGES

Abstract

The article is devoted to the study of the semantic space of kinship terms in such languages as Russian, Chinese, Azerbaijani and Teleut. In this paper is analyzed the concept "mother" in detail as one of the main components of the kinship terms, as well as proverbs that are related to this concept, which are reflection of the national features of the perception of the world of different peoples.

Key words

kinship terms, concept, semantics, the Teleut language, proverbs

Родственные отношения существуют с тех пор как зародилось и сформировалось человеческое общество. Термины родства для каждого этноса – один из самых генетически, исторически и культурно значимых пластов лексики, и, как известно, подразделяются на три основные категории: отношения людей по кровному родству (*папа, мама, дед, бабушка*); в результате брачного союза, иначе термины свойства (*свекровь, тесть, теща, зять*) и близкие (духовные) неродственные связи (*женух, невеста, мачеха, пасынок*).

Данная статья представляет собой фрагмент серии исследований семантического пространства терминов родства в русском, китайском, азербайджанском и телеутском языках. В качестве *материала исследования* выступает концепт «мать», с одной стороны, входящий в группу терминов основного кровного родства и являющийся одним из наиболее значимых первообразных концептов культуры любого народа, но с другой стороны, данный концепт в зависимости от новых реалий приобретает добавочное смысловое наполнение. В работе анализируются пословицы с компонентом «мать». Пословицы наилучшим образом отражают явления действительности, жизнь и мировоззрение народа во всем его многообразии. Как известно, в пословицах заключена народная оценка объективных явлений действительности.

Источником фактологического материала послужили: по русскому языку – «Большой словарь русских пословиц» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, 2010 [4]; по азербайджанскому языку – «Словарь пословиц» Дж. Бейдили, И. Аббаслы, 2004 [6]; по китайскому языку – «Русско-китайский словарь пословиц и поговорок» Фан Лая, 2005 [9] и «Словарь пословиц китайского языка» У Бан Чэня, 2002 [8]. По телеутскому языку – монография «Языковая картина мира телеутов» под ред. Л.А. Араевой [1], «Лингвострановедческий телеутско-русский словарь», составленный лингвистами, преподавателями кафедры стилистики и риторики Кемеровского государственного университета, доступный в онлайн режиме [3].

Наряду с этим, полевой материал собран в ходе экспедиций в с. Беково и микрорайон Бабанакovo Беловского района Кемеровской области.

В современной лингвистике *актуальность* исследования семантики концепта «мать» и пословиц с компонентом «мать» подтверждается достаточно большим количеством научных работ. Актуальным является также то, что сравнительно-сопоставительные исследования концепта «мать» и пословиц с компонентом «мать» осуществляются на таких разноструктурных языках, как русский (флективный), китайский (изолирующий), азербайджанский и телеутский (агглютинативный), относящиеся к тюркской языковой группе. В отличие от азербайджанского, телеутский язык – бесписьменный язык коренного малочисленного народа Сибири. Телеутский язык относится к алтайской подгруппе киргизско-кыпчакской группы восточной ветви тюркской языковой семьи.

Целью данной работы является выявление универсальных и национально-специфических признаков в семантике пословиц с компонентом «мать» в системно-структурном аспекте на материале рассматриваемых языков.

Для реализации поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- осуществить ретроспективный анализ проблем, связанных с темой исследования;
- отобрать фактологический материал путем целенаправленной выборки из различных лексикографических источников указанных языков;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ семантики пословиц с компонентом «мать» данных языков;
- осуществить классификацию пословиц исследуемых языков по их смысловому содержанию, выявив универсальные и национально специфичные пословицы.

Проведенный семантический анализ **248** русских, **242** китайских, **252** азербайджанских и **50** телеутских пословиц с компонентом «мать» позволил выделить следующую логико-тематическую классификацию:

- качества характера;
- статус, социальное положение матери;
- отношение матери к детям;
- отношение детей и других членов семьи к матери;
- методы и особенности воспитания детей;
- последствия правильно \ неправильного воспитания;
- оппозиция «мать – отец»;
- оппозиция «мать – мачеха»;
- оппозиция «мать – дети»;
- оппозиция «мать – другие родственники»;
- семейные традиции, жизненный уклад.

Наряду с этим, в четырех языках выявлены пословицы, в которых отсутствует компонент «мать» (*Плохо ветвям без ствола; Ođru qaranlıq gecə istər \ Темная ночь вору родная мать; 昊天罔极 [hào tiān wǎng jí] – великое небо не знает пределов (о родительской любви)*).

В пословицах рассматриваемых нами языков представлен образ, черты характера матери – нежность, доброта, самопожертвование, любовь, терпение и т.д., например:

- *Нет друга нежнее матери;*
- *Энем жүреқ багырчыт* – дословно «Материнское сердце плачет»;
- *Ana bala ucundan canını oda uaxar* – «мать ради ребенка и в огонь войдет»;
- *行千里母担忧 [ér xíng qiān lǐ mǔ dān yōu]* – «когда сын вдалеке от дома, мать волнуется».
- В пословицах также отражены социокультурные нормы, регулирующие поведение, статус матери в традиционной семье представителей данных этносов:
- *Мать всякому делу голова;*

- *思妇病母* [sī fù bìng mǔ] – муж, соскучившийся по своей жене, хочет вернуться домой, а всем говорит, что его мать заболела (о высоком авторитете мамы);
- *Ana evin dirəyidir* – мать – основа дома;
- *Бол энеси* – «почтенная мать», в значении «идеальная мать, образец материнства».

Семантический анализ пословиц показывает, в частности, то, что в азербайджанском языке пословица «Ataya oğul, anaya gül» (отцу – сына, а матери – цветок) свидетельствует о более высоком статусе женщины, родившей мальчика. Отчетливое соотношение социальных прав старших и младших по возрасту членов семьи нашли свое отражение в таких пословицах, как «Uşağa uşaq deyiblər, böyüyə böyük» (дословно «Ребенка называли ребенком, старшего – старшим»). Многодетность считается одной из основных норм традиционной патриархальной семьи, например: «Татьяна хромонога, народила детей много».

Взаимоотношения между матерью и детьми неоднозначны, о чем свидетельствуют пословицы в исследуемых языках:

- гармоничные взаимоотношения – *энесин паласы* / «мать и дитя»; *возле батьки-матки учатся дитятки* и другое.

- асимметричные взаимоотношения – *дети воруют, мать горюет*; *arkəsöyün böyüyən oğul avara olar* (избалованный ребенок может стать вором); *артык тапчит паласын* (мать своей любовью может испортить ребенка).

Примечательно, что в русском языке количество пословиц о важности матери значительно превышает количество пословиц о важности отца (*Нет такого дружка, как родная матушка*; *Мать праведна – ограда каменна*). В китайском и азербайджанском языках, напротив, важность отца и матери для ребенка почти одинакова (*父恩比山高, 母恩比海深* [fù ēn bǐ shāngāo, mǔ ēn bǐ hǎi shēn] – милость отца выше горы, милость матери глубже моря; *Ata-anamı itirdim, özümü yara yetirdim* – отца-мать потерял, себя ранил). Кроме того, в азербайджанском языке о важности обоих родителей свидетельствуют лексемы «*ana dili*» («язык матери», то есть родной язык) и «*atalar sözü*» / «*пословица*» (дословно «слова отцов, предков»). В китайском языке подобным примером служат такие лексемы, как *父母国* [fù mǔ guó] – страна отцов и матерей, *Родина* (по национальности, по происхождению) и *母语* [mǔ yǔ] – материнский, то есть родной язык.

В русском и азербайджанском языках мать связана с религией (*Материнским словом Бог правит*; *Göydə Allahdır, yerdə analar*), тогда как в китайском языке – с властью правителей (*为民父母* [wèi mín fùmǔ] – *почтенный начальник служит народу как родители (мать) заботятся о детях*).

Формальной и содержательной особенностью является то, что значительное количество азербайджанских пословиц содержат рифму, тем самым, они легко запоминаются, например:

- *Anasına bax – qızını al, qırağına bax – bəzini al* – *посмотри на мать – возьми в жены дочь, посмотри на перчатки – купи ткань*;

- *qocadan demək, cavandan əmək* – от старшего – сказать, от младшего – сделать (дословно “трудиться”);
- *kiçikdən xəta, böyükdən əta* (младшие ошибаются, старшие прощают) и т.д.
- В структурном плане китайские пословицы содержат, как правило, 4 иероглифа (再生父母 [zài shēng fù mǔ] – вторые родители, то есть «спасители, благодетели»).

Специфика китайских пословиц заключается в том, что их семантика содержит реальный сюжет, культурные или исторические события, факты (画荻和丸 [huà dí hé wán] – камыш вместо кисти для письма, образно в значении «материнская наука»; по притче о матери Оуян Сю, которая учила его, чертя камышом знаки на земле).

Пословицы как неотъемлемый атрибут культуры любого народа отражают образ мысли, особенности восприятия мира, характер и жизнь конкретного этноса. Пословицы обладают яркой выразительностью и содержат в своей семантике сравнение или противопоставление двух предметов, объектов живой и неживой природы, абстрактных явлений и отвлеченных понятий. Так, в русских пословицах материнская любовь ассоциируется с солнцем (*сердце матери лучше солнца греет; при солнце тепло, а при матери добро*), в китайских – с небом (昊天罔极 [hào tiān wǎng jí] – великое небо не знает предела, обр. о родительской любви). Соматизмы, в свою очередь, становятся объектами сравнения, подчеркивающими важность и статус матери в семье: *отец – рука, мать – сердце*; телеут. *абасы – мойны, энеси – бажы* (дословно «отец – шея, мать – голова») и так далее.

Наряду с этим, в пословицах 4 языков мать и дитя отождествляются с природой, объектами и явлениями природы, например:

- *Мать и дитя – роза и тюльпан; мать кормит детей, как земля людей;*
- *Јаш өлөңгө жамгыр керек. Јаш пала эрке керек* («молодой траве нужен дождь, маленькому ребёнку – ласка»);
- *Ana ürəyi – dağ çiçəyi* («материнское сердце, как горный цветок»);
- 舐犊情深 [shì dú qíng shēn] – так же ласково, как **корова** облизывает **телёнка** (обр. в знач.: безумно любить своих детей).
- В отличие от сравнения, антитеза как стилистическая фигура встречается реже в анализируемых пословицах 4 языков, например:
- *Мать у корзины накормит, отец у сусека заморит; Лучше мать на костыле, чем отец на коне;*
- 严父慈母 [yán fù cí mǔ] – строгий отец и мягкая мать;
- *Ata olmayan – ata, ana olmayan – ana qədrini bilməz* и другие.
- Персонификация как стилистический прием достаточно часто используется в пословицах рассматриваемых нами языков, например:
- *плохо ветвям без ствола; и пчелки без матки пропащие детки;*

- *Analı quzu, xınalı quzu* – ягненок, у которой есть мать, процветает;
- 慈乌反哺 [cí wū fǎn bǔ] – мелкая ворона изрыгает проглоченное, выкармливает птенцов 60 дней, после чего выросшие птенцы кормят её 60 дней, в значении «заботиться о престарелых родителях, платить благодарностью за родительские заботы» и т.д.

Семантический анализ пословиц показывает, что для русских, а также китайских пословиц характерно употребление имен собственных (*Татьяна хромонога, народила детей много; хороша дочь Аннушка, коли хвалит мать да бабушка; 孟母三迁 [mèng mǔ sān qiān]* - м а т ь Мэн-цзы¹ трижды переселяется)

Метафора – распространенный стилистический прием в образовании пословиц исследуемых языков (*Отец и мать – золотые крылья; 谷父蚕母 [gǔ fù cán mǔ]* – чумиза – отец народа, шелкопряд – мать народа и т.д.).

Несомненно, что пословицы и поговорки оказывают огромное влияние на сознание, ценностные ориентиры любого этноса, которые обусловлены географией, историей, укладом жизни того или иного народа. В пословицах заложены особые знания, отражающие взгляды, мировоззрение и традиции. Так, отношение к роду, семье – неотъемлемая часть культуры всех народов, которое репрезентируется в анализируемых пословицах. В китайском языке 血浓于水 [xiě nóng yú shuǐ] – кровь крепче воды, обозначает родственные отношения, родню, родную кровь. В телеутском языке можно отметить пословицу «*Ўлгүзи жоқ чарық полбос. Угы жоқ кижси полбос*», которая дословно переводится, как «*Без выкройки не бывает обуви, без рода не бывает человека*». В азербайджанском языке близки по значению такие пословицы, как «*ağac dibindən su içər*» (дерево питает крону водой) и «*yurddan çıxsan da, eldən çıxma*» (если уехал с родины, от своего народа не отрывайся).

Мать как основа семьи в русском языке запечатлена в пословице «*любящая мать – душа семьи и украшение жизни*», в азербайджанском – «*ana evin dirəyidi*» / *мать опора (основа) дома* и т.д.

Рассматривая вопрос о семейных традициях телеутского народа, отметим, что в современном мире многие традиции забыты и телеуты уже не живут по строгим правилам домостроя, как прежде. «Как и русские, телеуты давно отошли от них. Оно и понятно – время другое, условия жизни другие. Раньше телеуты вели бесконечные войны,

Рис. 1. Телеутки в традиционных костюмах поэтому безусловным хозяином дома был мужчина, он занимался воспитанием сына, готовил его к битвам, тяжёлому труду. Воспитанием дочери занималась мать: учила девочку вести хозяйство и заботиться о муже. С изменением условий жизни потребность в домострое исчезла. Хотя некоторые видят в этом плохой знак, мол, слабеет род» [2].

¹孟母三迁 [mèng mǔ sān qiān] – м а т ь Мэн-цзы трижды переселяется (подальше от кладбища и рынка, но поближе к школе; обр. в знач.: заботиться о воспитании детей)

Несмотря на это, некоторые традиции и обычаи сохранились и передаются из поколения в поколение. Примером могут служить традиции на праздники (Тутмаш байрам, Пардакай, Теле-каан и т.д.).

Рис. 2. Телеутки в национальных костюмах исполняют танец

Ежегодно 7 июня телеуты в микрорайоне Телеут города Белово отмечают праздник «Пардакай», посвященный окончанию посевных работ. Как отмечает жительница села Зоя Назаровна Чебелькова (1936 г.р.), «хотя в каждом селе проводятся свои праздники, но на Пардакай люди из разных мест собираются вместе, и это одна из главных наших традиций».

По случаю празднования организуют концерт, в котором участвуют творческие коллективы, исполняющие песни на родном языке, народные танцы, приглашаются сборные

Рис. 3. На празднике «Пардакай» команды спортсменов, активисты и члены общественных национальных объединений.

Отметим, что само название «телеут» происходит от слова «тӱль», которое в переводе означает «семья».

Таким образом, для телеутов, как и для других народов, значимыми и ценными являются семья, род, клан. Собираться вместе и отмечать традиционные праздники – не что иное, как возвращение к своему прошлому, истокам и укрепление национального самосознания.

Рис. 4. В гостях у Чебельковой Зои Назаровны.

Рядом Корбина Надежда Михайловна (дочь)

Литература

Араева, Л.А (2016). *Языковая картина мира телеутов: монография*, Кемеровский государственный университет, Кемерово: с. 237.

Легенды и были телеутов. Всего две тысячи человек – целый народ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.kuzbass.aif.ru/society/1307826>, свободный. – Загл. с экрана. – Время доступа 02 июля 2018 г. в 15:18.

Лингвострановедческий телеутско-русский словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ls-teleut.kemsu.ru/?page=about>, свободный. – Загл. с экрана. – Время доступа 02 июля 2018 г. в 13:31.

Мокиенко, В.М (2010). *Большой словарь русских пословиц* – М.: Олма Медиа групп с.1024 .

Широбокова, Н.Н (1995). *Телеутско-русский словарь*, Кемерово: Кемеровское книжное изд-во, с. 119.

Вәүдәли, С., Аббашли, İ. (2009). *Atalar sözü* – Bakı: Öndər nəşriyyat, s. 264.

Əlizadə, Z. Ə (1985). *Azərbaycan atalar sözlərinin həyatı* Bakı: Yazıcı, s. 245.

吴邦成.中华成语典故通(2002). / 吴邦成主编. - 合肥: 黄山书社, - 491 页.

叶芳来编 俄汉谚语俗语词典(2005). (*Русско-китайский словарь пословиц и поговорок*) / 叶芳来编. - 北京: 商务印书馆, - 374 页.



Семья телеутов на областном национальном празднике «Теле-Каан

©litrossia.ru